

“Notario Publico”

- ✚ In the United States, notaries public **mostly witness the signing of documents and administer oaths.** The term **"notario publico"** is most often used in Latin American countries and refers to someone who's received the equivalent of a law degree and is authorized to represent others before the government.
- ✚ **Notario publico** is not an appropriate translation for **“notary public.”** If a notarial certificate is written in Spanish, the notary's title should be written as **“Nevada Notary Public**, or **“Fedatario”** not **“notario publico.”**
- ✚ There have been cases in Nevada of notaries and individuals calling themselves **notarios** and taking advantage of new immigrants who aren't aware of the distinction between **notario publico** and **notary public**. It is illegal under Nevada Law to advertise or present yourself as such.

The Nevada Secretary of State wants the community to be aware, alert and stay away from such individuals.

Learn the Difference

Nevada Notary Public:

- May take acknowledgments, administer oaths, certify copies, and witness signatures.
 - Is usually not a lawyer.
 - Fee = \$7.50 - \$15 per act.

Latin American Notario Publico:

- May represent you in a court of law, issue opinions; be an arbitrator; ensure documents such as wills, deeds, and real estate purchases are legal; attest to facts.
 - Must be a lawyer.
- Fee is a percentage of the transaction; often thousands of dollars.

Peligro! Un “Notario Público” no es lo que parece...

- ✚ La traducción por “notario público” —obvia, aparentemente directa y extremadamente común— es absolutamente equivocada y el malentendido por parte del público inmigrante puede llegar a ser grave.
- ✚ la frecuentísima traducción de Notary por “notario”, además de equivocada, pueda inducir a determinados miembros del público hispano hablante al error de creerlos abogados.
- ✚ En los países latinoamericanos, el notario (es inherentemente “público” porque requiere autorización del gobierno) es un abogado especializado en legalización de documentos y una amplísima gama de otros asuntos de derechos legales.
- ✚ El Notary Public (o Notary a secas) norteamericano recibe entrenamiento y debe conocer y cumplir con las regulaciones de su estado en cuanto a **la verificación de la identidad de un individuo que firma un documento**, presta juramento o en relación con otras funciones propias del Notary. Pero no se trata de un abogado
- ✚ De hecho, esta traducción errada está expresamente prohibida por ley en algunos estados y específicamente en **NEVADA**

“fedatario”—individuo autorizado para dar fe de la legitimidad de las firmas y juramentos.

Servidor Público que tiene como labor comprobar y autenticar FIRMAS

“escribano” --- individuo que se encuentra habilitado por oficio público para dar fe de diversos actos y documentos.

